

Woyzeck, ou l'Ébauche du vertige

Spectacle de Josef Nadj



© Lajos Somlosi

Centre chorégraphique national d'Orléans - Direction Josef Nadj

SOMMAIRE

3		Woyzeck, ou l'Ébauche du vertige
5		Josef Nadj Le chorégraphe
6		Créations scéniques
7		Prix et distinctions attribués à Josef Nadj
8		Interprètes Guillaume Bertrand Istvan Bickei
9		Denes Debrei Samuel Dutertre Peter Gemza Henrieta Varga

Woyzeck, ou l'Ébauche du vertige

Spectacle de Josef Nadj

Adaptation libre du *Woyzeck* de Büchner

Chorégraphie	>	Josef Nadj
Musiques	>	Aladar Racz
Conception des lumières	>	Raymond Blot
Danseurs	>	Guillaume Bertrand, Istvan Bickei, Denes Debrei, Samuel Dutertre, Peter Gemza, Josef Nadj, Henrieta Varga
Équipe technique en tournée		
Régie générale	>	Alexandre De Monte
Régie lumières	>	Lionel Colet
Durée	>	60 minutes sans interruption

La **première représentation** de *Woyzeck, ou l'Ébauche du vertige* a été présentée au Théâtre National de Bretagne – Rennes (France) en mars 1994.

Coproduction : Théâtre National de Bretagne – Rennes (France) – Centre chorégraphique national d'Orléans (France)

Ce spectacle a remporté le premier prix du public au 32e Festival du « BITEF » à Belgrade en 1998, et le « Masque d'or » du meilleur spectacle étranger présenté en Russie pour l'année 2002.

Le Centre chorégraphique national d'Orléans est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication – DGCA - DRAC Centre, la Ville d'Orléans, la Région Centre, le Département du Loiret. Il reçoit l'aide de l'Institut français (opérateur du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes pour l'action culturelle extérieure) pour ses tournées internationales. Le Centre chorégraphique national d'Orléans – direction Josef Nadj est membre de l'Association des Centres Chorégraphiques Nationaux (ACCN).

Les mentions ci-dessus sont à indiquer sur tous les supports de communication et publicitaires

« Cette vérité, tout d'abord - connue et avérée, mais toujours oubliée : que *Woyzeck* est un drame inachevé, l'état d'une forme en devenir arrêtée net par la mort de l'auteur. Non pas une pièce en fragments, mais une pièce en morceaux : car le tout des morceaux n'est pas celui des fragments, il est moins noble, il n'a pas séjourné dans la science et ne se constitue pas en réseau mais s'empile simplement, strate après strate. Morceaux à l'étal, empilés sur la scène, comme ci ou comme ça...

Les voix qui parlent dans *Woyzeck* parlent dans la folie qu'il n'y ait pas (ou plus) de loi et que la nature soit ce qui, aux pauvres gens, tient lieu de loi, mais comme un vide : bouteilles vides dans les cabarets, leurs animaux dans la nuit. Parce qu'elle est écrite avant que les "pauvres gens" ne se constituent (ou ne soient constitués) en tant que sujet révolutionnaire - avant, donc, leur rassemblement autour d'une loi ou de ce qui peut en tenir lieu -, l'histoire de *Woyzeck* et de Marie, quoiqu'historiquement située, et même située dans le trou de rat de l'Allemagne au ciel très bas du Vormärz, échappe à l'agitation héroïque comme à toute récitation orientée ou édifiante... »

Jean-Christophe Bailly

Woyzeck, ivre de pensée

Josef Nadj nous propose un concentré muet de ce *Woyzeck* qui a donné lieu à tant d'interprétations diverses. Car, pour lui, la pièce inachevée de Büchner était comme « une énigme dressée sur son chemin », une énigme qu'il pensait devoir affronter un jour ou l'autre.

Josef Nadj

Le chorégraphe

Josef Nadj est né en 1957 à Kanjiza (province de Voïvodine en ex-Yougoslavie, actuelle Serbie). Dès l'enfance, il dessine, pratique la lutte, l'accordéon, le football et les échecs, et se destine à la peinture.

Entre l'âge de 15 et 18 ans, il fait des études secondaires au lycée des beaux-arts de Novi Sad (capitale de Voïvodine). Puis, pendant quinze mois, son service militaire en Bosnie-Herzégovine.

Après quoi, il part étudier l'histoire de l'art et de la musique, et s'initie à l'expression corporelle et au jeu d'acteur à l'université de Budapest.

En 1980, il part pour Paris afin de poursuivre sa formation auprès de Marcel Marceau et Etienne Ducroux. En parallèle, il découvre la danse contemporaine alors en pleine expansion en France, suit l'enseignement de Larri Leong (qui mêle danse, kinomichi et aikido) et d'Yves Cassati, prend des cours de tai-chi, de butô ou de danse contact (avec Mark Tompkins), commence à enseigner l'art du geste à partir de 1983 (en France et en Hongrie) et participe, en tant qu'interprète, aux créations de Sidonie Rochon (*Papier froissé*, 1984), Mark Tompkins (*Trahison Men*, 1985), Catherine Diverrès (*l'Arbitre des élégances*, 1988) ou François Verret (*Illusion comique et La*, commande du GRCOP, 1986).

En 1986, il crée sa compagnie, Théâtre JEL (« jel » signifie « signe » en hongrois) et monte sa première pièce, *Canard Pékinois*, qu'il présente en 1987 au Théâtre de la Bastille et qui sera accueillie dès la saison suivante au Théâtre de la Ville à Paris.

Il est, à ce jour, l'auteur d'une trentaine de créations et performances.

En 1982, Josef Nadj a complètement arrêté le dessin et la peinture pour se consacrer à la danse. Il n'y reviendra qu'une quinzaine d'années plus tard. Cependant, en 1989, il commence à pratiquer la photographie, activité qu'il poursuit sans discontinuer jusqu'à aujourd'hui. À partir de 1996, ses œuvres graphiques et plastiques – sculptures-installations, dessins, photos –, le plus souvent conçues en cycles ou séries, font régulièrement l'objet d'expositions dans des galeries ou des théâtres.

En 2006, Josef Nadj est l'Artiste associé du 60^e Festival d'Avignon : il présente *Asobu* dans la Cour d'Honneur du Palais des Papes, en ouverture du festival, ainsi qu'une performance en collaboration avec le peintre Miquel Barcelo, *Paso doble*, à l'église des Célestins.

Depuis 1995, Josef Nadj est directeur du Centre chorégraphique national d'Orléans.

Créations scéniques

- 1987 > *Canard pékinois*
- 1988 > *7 Peaux de Rhinocéros*
- 1989 > *La mort de l'Empereur*
- 1990 > *Comedia tempio*
- 1992 > *Les Echelles d'Orphée*
- 1994 > *Woyzeck, ou l'Ébauche du vertige*
- 1995 > *L'Anatomie du Fauve*
 - > *Le Cri du Caméléon* (commande du Centre National des Arts du Cirque)
- 1996 > *Les Commentaires d'Habacuc*
 - > *Woyzeck, ou l'Ébauche du vertige* (nouvelle version)
- 1997 > *Le Vent dans le sac*
- 1999 > *Petit psaume du matin* (chorégraphie pour Dominique Mercy, dans le cadre du *Vif du sujet* au Festival d'Avignon)
 - > *Les Veilleurs*
 - > *Le Temps du repli*
- 2001 > *Les Philosophes*
 - > *Petit psaume du matin* (version longue)
- 2002 > *Journal d'un inconnu*
- 2003 > *Il n'y a plus de firmament* (commande du Théâtre Vidy-Lausanne E.T.E.)
 - > *Nuit hongroise/Eden* (performance)
- 2004 > *Poussière de soleils*
- 2005 > *Last landscape*
- 2006 > *Asobu*
- 2006 > *Paso doble* (performance)
- 2006 > *Paysage après l'orage* (nouvelle version de *Last landscape*)
- 2008 > *Entracte*
- 2008 > *Sho-bo-gen-zo* (performance)
- 2009 > *Etc., etc.* (performance)
- 2009 > *Les Corbeaux* (performance)
- 2010 > *Les Corbeaux* (performance - version longue)
- 2010 > *Cherry-Brandy*

Prix et distinctions attribués à Josef Nadj

Prix de la critique du Festival « Mimos 1995 » de Périgueux, pour **Comedia tempio**

Premier prix du public au 32^e festival « BITEF » de Belgrade en 1998, pour **Woyzeck, ou l'Ébauche du vertige**

Premier prix « Danza & Danza » de la Critique, Italie, saison 1996/1997, pour **Les Commentaires d'Habacuc**

Premier Prix du public, de la critique, de la mise en scène, au Festival International de Théâtre « Mess » à Sarajevo en 1998, pour **Le Vent dans le sac**

« Masque d'or » du meilleur spectacle étranger présenté en Russie pour l'année 2000, avec **Les Veilleurs**

Grand prix de la critique 2001-2002 - Palmarès danse du Syndicat professionnel de la critique de théâtre, de musique et de danse, pour **Les Philosophes** et **Petit psaume du matin**

« Masque d'or » du meilleur spectacle étranger présenté en Russie pour l'année 2002 avec **Woyzeck, ou l'Ébauche du vertige**

En 2002, Josef Nadj est fait Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres pour la contribution de ses oeuvres au rayonnement des arts en France et dans le monde.

En 2005, l'Association Française d'Action Artistique (Ministère des Affaires étrangères et européennes) lui décerne le « Passeport créateur sans frontières » qui distingue la dimension internationale de son travail, la reconnaissance de ses œuvres et l'importance de leur diffusion à l'étranger.

Prix de la chorégraphie 2005 de la Société des Auteurs, Compositeurs Dramatiques pour l'ensemble de son œuvre.

VIII^e « Prix Europa / Nouvelles Réalités Théâtrales » – décerné à Turin en juin 2006, pour l'ensemble de son œuvre.

Premis Fad (Foment de les Arts Decoratives) Sebastia Gash International 2006 d'Arts Parateatral à Barcelone, pour **Paso doble**

Prix « artiste émérite » NEMZETI ERÖFORRÁS MINISZTERIUM – ERDEMES MÜVESZ décerné à Budapest en Hongrie le 15 mars 2011

Interprètes

Guillaume Bertrand

Acrobate issu du Centre National des Arts du Cirque, Guillaume Bertrand revendique une forme de polyvalence artistique. Après avoir largement diffusé un premier solo intitulé *Mathilde*, il crée en 2002, *Pacte 2666*, un spectacle de cirque d'après le mythe de Faust. En 2005, au CCN d'Orléans, il signe une nouvelle pièce, pour 1 acrobate, 1 danseuse et 1 porteur, intitulée *Le Vertige du Sous-Sol*, chorégraphie acrobatique. Puis en 2007, il crée 2 formes courtes, *Ce qui reste des Anges* pour 2 acrobates aériens et le *Vol de l'Œuf*, vol. 1^{er} un solo pour la SACD (N°9). En avril 2008, il crée en collaboration avec la romancière Anne Luthaud, un duo intitulé *Comment dire...*

Parallèlement, il continue volontiers à se mettre au service d'autres créateurs, affinant ainsi sa démarche, tantôt par le biais du théâtre, des arts de la rue, de la danse, ou du cirque contemporain. On aura pu notamment l'apercevoir dans les spectacles de François Verret *Sur l'air de Malbrough*, de Guy Allouche *C'est pour toi que je fais ça!*, de Philippe Goudard *le cirque Nu*, de la compagnie Métalvoix *Oratorio industriel*, *la Presse...* Depuis 2003, il enchaîne les créations et reprises de rôle aux côtés de Josef Nadj : *Il n'y a plus de firmament*, *Comedia tempio*, *Woyzeck*, ou *l'Ébauche du vertige*, *Asobu*, *les Philosophes*.

Auteur et interprète, il propose des temps de formation autour du corps et de l'acrobatie et tente, ainsi de transmettre sa culture du spectacle, en France, comme à l'étranger (Salé au Maroc, Istanbul en Turquie...). Participant au recrutement des apprentis de l'académie Fratellini, il intervient régulièrement dans leur cursus de formation (DMA).

Depuis 2005, il est le "Maître d'apprentissage" de l'un d'entre eux.

Istvan Bickei

Diplômé de l'académie d'art dramatique de Tirgu Mures en Roumanie, il rejoint en 1976 la troupe permanente du théâtre de Subotica puis celle du théâtre de Novi Sad. Après de nombreuses collaborations dans le domaine du théâtre, du cinéma et de la radio, il prend part aux créations de Josef Nadj *Les Echelles d'Orphée*, *L'Anatomie du fauve*, *Le Vent dans le sac* et participe à la reprise de *Woyzeck*, ou *l'Ébauche du vertige*. Il fait également partie des créations suivantes : *Comedia tempio*, *Les Commentaires d'Habacuc*, *Les Veilleurs*, *Les Philosophes*, *Poussière de soleils* et *Asobu*.

Denes Debrei

Etudie l'art dramatique au conservatoire de Novi Sad et la danse théâtre à Budapest. Il joue au théâtre de Subotica avec L. Ristic, D. Gothard, R. Serbedzia, L. Stojanovic, H. Pasovic et la chorégraphe N. Kokotovic ; au cinéma sous la direction de P.Erdos, E. Balazs et B. Sprajc. En 1986, il crée la compagnie Nyari Mozi avec I. Lalic. Il participe aux créations de J. Nadj suivantes : *La Mort de l'empereur*, *Comedia tempio*, *Les Echelles d'Orphée*, *Woyzeck*, ou *l'Ébauche du vertige*, *L'Anatomie du fauve*, *Les Commentaires d'Habacuc*, *Le Vent dans le sac*, et *Les Veilleurs*, et comme assistant à la mise en scène sur *Poussière de soleils*.

Samuel Dutertre

Après avoir suivi une formation de théâtre auprès de plusieurs metteurs en scène (Patrice Douchet, Renaud Robert, François Dinacarpouin), il suit une formation de danse avec Josef Nadj. Il participe, pour le théâtre, aux créations de Patrice Douchet (*Iphigénie*, *Scènes de chasse en Bavière*, *L'Eveil du printemps*), Renaud Robert (*Nous les héros*) et Olivier Jouin (*Louis XI*), pour la danse, aux créations de Muriel Herpin (*Meaulnes*, *L'Eternité et un jour*). Il participe aux créations de Josef Nadj suivantes : *Les Veilleurs* en 1999 et *Poussière de soleils* en 2004.

Peter Gemza

Né le 29 juin 1970 à Budapest en Hongrie.

Peter Gemza a fait ses premiers pas au milieu du théâtre alternative durant ses études à Jászberény sous la direction de Tibor Várszegi. Ensemble, ils ont fondé le Théâtre Point, en créant plusieurs spectacles et en organisant des stages de danse et de théâtre. Depuis 1993, il participe aux créations de Josef Nadj : *Woyzeck, ou l'Ébauche du vertige* (1993), reprise de *Comedia Tempio* (1994), *L'Anatomie du fauve* (1995), reprise de *Canard Pékinois* (1996), *Les Commentaires d'Habacuc* (1996), *Le Vent dans le sac* (1997), *Les Veilleurs* (1999), *Les Philosophes* (2001), *Poussière de soleils* (2004), *Asobu* (2006), *Entracte* (2008), *Etc., etc.* (2009), *Cherry-Brandy* (2010).

En 2005, il obtient le Diplôme d'Etat de professeur en danse contemporaine. Il enseigne la danse contemporaine, anime des stages, des cours de danse, dans divers endroits et à tous les niveaux notamment de 2004 à 2007 à Foix, Brest, Toulouse, Metz, Cannes, en 2007 au CCN de Tours, en 2008 à Turin (Italie), en 2008 à Paris - La Cartoucherie, en 2008 à Paris - Canaldanse, en 2009 à Amman - Jordanie, en 2002-2003 à la Maison d'arrêt d'Orléans, de 2005 à 2009, Danse au coeur (pour les enfants de 8 à 14 ans). De 2004 à 2009, il mène des ateliers auprès d'écoles maternelles, primaires, collèges et lycées à Orléans.

À partir de 2008, il retravaille également en Hongrie comme chorégraphe et metteur en scène au Théâtre de Debrecen et de Kaposvár. Il chorégraphie en 2008, Ferenc Liszt : *Oratoire du Christ* - mise en scène par Attila Mispál (Théâtre Csokonai, Debrecen), en 2009, Valère Novarina : *Opérette Imaginaire* - mise en scène par Valère Novarina (Théâtre Csokonai, Debrecen), en 2009, Verdi : *Aida* - mise en scène par Victor Rizsakov - (Théâtre Csokonai, Debrecen), en 2009, Marguerite Duras : *Des journées entières dans les arbres* - mise en scène par Anatoli Vasiliev (Théâtre Csiky Gergely, Kaposvár).

En 2010, Peter Gemza est metteur en scène pour Goethe : *Le serpent vert* (Théâtre Csokonai, Debrecen).

Henrieta Varga

Joue au Théâtre National de Subotica sous la direction de L. Ristic et de la chorégraphe Nada Kokotovic. En 1989, elle suit une formation au Théâtre Mouvement de Skene à Budapest puis à l'école internationale de théâtre Jacques Lecoq. Depuis, au cours d'allers et retours réguliers entre la France et la Hongrie, elle travaille auprès de metteurs en scène tels que Eugène Schwartz, Christian Benedetti, Cyril Grosse et de compagnies telles que Bokor et Cie. Elle participe aux créations de Josef Nadj suivantes : *Woyzeck, ou l'Ébauche du vertige* et *Les Veilleurs*.



**Centre
Chorégraphique
National
d'Orléans**

Josef Nadj

37 rue du Bourdon Blanc
BP 42348
45000 Orléans - France
Tél. +33 2 38 62 41 00
Fax +33 2 38 77 08 55
Email infos@josefnadj.com
Site www.josefnadj.com



Production - diffusion / Booking

Michel Chialvo

2 Sente Proprette
95510 Chérence – France
Tél. +33 9 54 50 35 86
Por. +33 6 86 68 95 84
Email michelchialvo@josefnadj.com

Nous remercions nos partenaires institutionnels :

Le Centre chorégraphique national d'Orléans est subventionné par
le Ministère de la Culture et de la Communication – DGCA - DRAC Centre,
la Ville d'Orléans,
la Région Centre,
le Département du Loiret.

Il reçoit l'aide de l'Institut français (opérateur du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes
pour l'action culturelle extérieure) pour ses tournées internationales.

Le Centre chorégraphique national d'Orléans – direction Josef Nadj est membre de
l'Association des Centres Chorégraphiques Nationaux (ACCN).

